

<p><b>perdón:</b> s. m. , 'perdono' Esc. , 486, 5:</p>	<p>Válete con <b>perdón</b>, y nota esta conclusión</p>
<p><b>perdonanza:</b> s. f. , 'perdono' LVIII, 447, 23, (RUF):</p>	<p>Ahí os quería tener para mi servicio por ganar la romana <b>perdonanza</b></p>
<p><b>perdonar:</b> verbo, 'perdonare' XXXIV, 337, 20, (ESC):  XXXVI, 348, 12, (LOZ):  XXXVIII, 361, 14, (CAM): XXXIX, 367, 9, (LOZ): XLIII, 385, 23, (VIT): XLVIII, 400, 10, (LOZ):  L, 410, 6, (TRU):  LIII, 425, 14, (SAG): LVIII, 447, 14, (RUF): LXVI, 482, 2, (LOZ):  E. A. , 492, 11:</p>	<p><b>perdóname</b> que os he detenido, porque no quería jamás carecer de vuestra vista ¡A seguridad le suplico que me <b>perdone</b>, que yo lo quiero forzar, por mi vida, que son matadores esos ojos! Verdad decís, señora Lozana, mas el pecado callado, medio <b>perdonado</b> [refr.] Y <b>perdonadme</b>, señora Terencia Y <b>perdonadme</b>, que tengo priesa ¡Por vida de Rampín, que no tengo de <b>perdonar</b> a hija de madre, sino que me quiero bien pagar! vuestra merced me <b>perdone</b>, que yo había de ir a homillarme delante de vuestra real persona Todo me duermo, <b>perdoname</b> Señora, <b>perdoná</b>, que razón tenéis no ofenda a su Criador, el cual sea rogado que <b>perdone</b> a los pasados, y a nosotros por tanto, todos me <b>perdonaréis</b></p>
<p><b>peregrino:</b> s. m., 'pellegrino' LIV, 428, 16, (LOZ): E. L. , 504, 2:</p>	<p>venían los <b>peregrinos</b> y no podían beber del río las limosnas y el refugio que a los <b>peregrinos</b> se hacían agora</p>
<p><b>perentorio:</b> agg. qual., C. E. , 498, 3:</p>	<p>por término <b>perentorio</b> yo le asiño nueve días</p>
<p><b>perfecto</b> [perfecto]: agg. qual. , 'perfecto' XLVIII, 401, 9, (LOZ): LV, 437, 19, (LOZ): LIX, 456, 26, (LOZ): Esc. , 484, 29:</p>	<p>olio de almendras amargas <b>perfetísimo</b> <i>Eco colui que con <b>perfeta fede</b>, con lacime, pene y estenti te ha sempre amato</i> ansí no sabrá que vuestra señoría tiene lo más <b>perfeto</b> no van munchas palabras en <b>perfeta</b> lengua castellana</p>
<p><b>perfetta:</b> agg. qual. , italiano, 'perfetta' LVII, 446, 24, (LOZ):</p>	<p>si era <b>perfetta</b> que me daría un sayo para mi criado</p>
<p><b>perfiar:</b> verbo, 'rifinire', 'perfezionare' E. A. , 491, 14:</p>	<p>cada día queda facultad para borrar y tornar a <b>perfiarlo</b></p>
<p><b>pergamino:</b> s. m. , 'pergamena' LXV, 478, 1, (LOZ):</p>	<p>haced un libro grande de <b>pergamino</b>, y traédmelo</p>
<p><b>perjuicio:</b> s. m. , 'danno', 'pregiudizio' XLII, 384, 9, (AUT): LXI, 461, 8, (LOZ):  Esc. , 484, 21:</p>	<p>vos coméis los pollos sin <b>perjuicio</b> ni fatiga Decíme por qué no tengo yo de hacer lo que sé, sin <b>perjuicio</b> de Dios y de las gentes sin <b>perjuicio</b> de partes, procuraba comer y beber</p>

- \*peribón**<sup>1</sup> : agg. qual. , 'birbone' [Orioli: "lo meritate" p.166]  
 XXXVIII, 363, 24, (LOZ): Viva vuestra merced muchos años, que tiene del **peribón**
- perla**: s. f. , 'perla'  
 XXXVI, 347, 14, (CAB): para la condición de vuestra señoría es una **perla**
- perladesca**: agg. qual. , 'prelatesca' [Orioli: "pardalesca" p. 189]  
 XLIV, 389, 6, (LOZ): entonces traían unas mangas bobas, y agora todos las traen a la **perladesca**
- perlado**[prelado]: s. m. , 'prelato'  
 E. L. , 504, 7: el poco respeto que a ninguno tuvieron, máxime a los **perlados**
- permanecer**: verbo, 'rimanere'  
 XLVII, 398, 38, (SIL): cuya sepultura o mausoleo **permanece** en la capilla de Todos Santos
- \*perniquitencia**<sup>2</sup> : nell'espr. **vuestra perniquitencia**, 'vostra eccellenza'  
 LXIV, 474, 20, (PAL): querríamos rogar a vuestra **perniquitencia** que, pagando'slo fuédeses contenta
- perpetuamente**: avv. , 'perpetuamente'  
 Esc. , 486, 6: El ánimo del hombre desea que el cuerpo le fuese par **perpetuamente**
- Perpiñán**: toponimo, 'Perpiñán'  
 XXXV, 345, 10, (BLA): quiero dar a vuestro criado una capa de **Perpiñán**
- perro**: s. m. , 'cane'  
 L, 411, 12, (LOZ): En boca de un **perro**, señor  
 LI, 413, 2, (LOZ): Nunca más **perro** a molino, porque era más el miedo que tenía que no el gozo que hube [refr.]  
 LIV, 431, 25, (DIV): habían echado la sangre de los **perros** y de los leprosos en las cisternas y en las cubas
- perseguir**: verbo, 'inseguire'  
 E. A. , 490, 15: no solamente **perseguirmos**<sup>3</sup> sus cursos y raptos
- Persio**<sup>4</sup> : nome pr. di pers. , 'Persio'  
 XLII, 379, 3, (AUT): ¿El **Persio** he oído?  
 XLII, 379, 4, (AUT): ¡Y no le bastaba Ovidio, sino **Persio**!
- persona**: s. f. , 'persona'  
 XXXVI, 348, 30, (CAB): su señoría no es **persona** que debe esperar  
 XXXVI, 348, 33, (CAB): **persona** es que no perderéis nada con su señoría  
 XXXIX, 366, 28, (LOZ): no hice jamás vileza, ni alcagüetería ni mensaje a **persona** vil  
 XXXIX, 367, 1, (LOZ): haciendo mi **persona** albardán por comer pan  
 XL, 369, 11, (LOZ): en las adversidades se conocen las **personas** fuertes [refr.]  
 XLII, 381, 25, (AUT): sueña el hombre que comía o dormía con la tal **persona**

<sup>1</sup> Questo aggettivo non è documentato, l'accezione italiana che suggerisco è di F. A. UGOLINI, *op. cit.*: "È sicuramente una variante di *bribón* che Vi interpreta «gueux, furfante» e F. «birbone, furfantone».[...] Il *peribón* del Delicado, destinato a rimanere isolato, è tratto dall'ambito della lingua parlata e rappresenta una trascrizione fonetica del termine quale egli l'aveva inteso: *b(e)ribón, peribón*". La sigla -Vi- si riferisce al dizionario di HIEROSOME VICTOR Bolonis e -F.- al FRANCIOSINI.

<sup>2</sup> Perniquitencia", cfr. *Ed.* a cura di A. CHICLANA, Glossario: "(vuestra ---), es locución burlesca que, por el eco, recuerda a 'vuestra excelencia'. Parece ser que la voz *pierna* entra en este compuesto jocoso del que no hay documentación".

<sup>3</sup> La *Editio Princeps* riporta "perseguirmos", si tratta qui di un errore di trascrizione ad opera dell'edizione di Cátedra.

<sup>4</sup> Cfr. *Ed.* Cátedra: "En cuanto al Persio, que Lozana parece conocer tanto como a Ovidio, debe de ser el poeta satírico latino (34-62, o sea siglo I d. C.) aulo Persio Flaco", nota 2, p.379.

XLIV, 389, 14, (LOZ):	gastadas sus <b>personas</b> y bienes
XLIV, 390, 18, (LOZ):	pusieron sus <b>personas</b> y fatigas al carro del triunfo pasado
XLIV, 390, 20, (LOZ):	mantener la tierra y tenella abstada y honrada con sus <b>personas</b>
L, 410, 7, (TRU):	yo había de ir a homillarme delante de vuestra real <b>persona</b>
LIV, 430, 3, (LOZ):	A tal <b>persona</b> podrías engañar con tus palabras
LIX, 451, 20, (FÍS):	cuantas <b>personas</b> tenían mal de la cintura abajo iban allí
LIX, 453, 18, (CIR):	me habéis llevado de las manos más de seis <b>personas</b>
LXI, 461, 24, (LOZ):	con <b>personas</b> que antes la podemos aprovechar
LXIV, 474, 17, (PAL):	entiende como una <b>persona</b> , y llámalo Robusto
LXIV, 474, 27, (LOZ):	por eso digo que la casa y la <b>persona</b> a vuestro servicio
LXIV, 475, 2, (LOZ):	la miseria daña la <b>persona</b> en quien reina y es adversa al bien común[refr.]
LXV, 478, 5, (LOZ):	yo le daré <b>persona</b> que se lo acabe de sacar
LXVI, 480, 15, (LOZ):	tres suertes de <b>personas</b> acaban mal
Esc. , 486, 7:	todas aquellas <b>personas</b> que se retraerán de caer en semejantes cosas
Esc. , 486, 11:	siendo díspares o desiguales a semejantes <b>personas</b>
Exp. , 487, 1:	Son por todas las <b>personas</b> que hablan en todos los mamotretos o capítulos
	ciento y veinte e cinco
Exp. , 487, 12:	aquella ínsula fue poblada de <b>personas</b> que no había sus
pares	
Dig. , 508, 1:	he visto morir muchas buenas <b>personas</b>
[lat.] <b>persona</b> , <i>ae</i> : s. f. , 'persona'	
LXVI, 482, 3, (LOZ):	<i>Sine praejudicio personarum. In alma urbe</i>
<b>personalmente</b> : avv. , 'personalmente'	
XLVII, 398, 36, (SIL):	<b>personalmente</b> mandó despeñar los dos hermanos
<b>Perusa</b> : toponimo, 'Perugia'	
XXXV, 346, 19, (SUS):	parece al superbio de <b>Perusa</b> , que a nadie estima [refr.]
<b>perusino</b> : agg. qual. , 'perugino'	
LI, 414, 3, (LOZ):	por eso dicen <b>perusino</b> en Italia y trujillano en España, a todas naciones engaña [refr.]
<b>pesado</b> : agg. qual.	
1) 'pesante'	
XL, 368, 7, (LOZ):	no querría que hiciese cuistión con ninguno, porque tiene la mano <b>pesada</b>
2) 'pesante'	
LIII, 424, 5, (SAG):	¡Oh pese a mí; y pensáis que no me la llevaré espetada, por más <b>pesada</b> que sea!
<b>pesar</b> : verbo	
1) 'pesare'	
XXXIV, 336, 28, (LOZ):	vino tan buen tiempo que se dice <b>pesa</b> y paga [refr.]
LIII, 424, 3, (LOZ):	Espera, te ayudaré yo, que <b>pesa</b>
LIII, 424, 6, (SAG):	estoy tan usado que se me antoja que no <b>pesa</b> nada
2) nell'espr. <b>pese a ...</b> , 'accidenti a ...'	
XXXIV, 341, 1, (FAL):	¡Come, <b>pese</b> a tal con quien te parió!
XXXIV, 341, 3, (FAL):	¡Oh, <b>pese</b> a tal contigo!
XXXV, 345, 22, (SUS):	¡Oh, <b>pese</b> al turco, si en toda mi vida os hube menester, agora más que nunca!
XXXVII, 356, 16, (PAT):	¡Oh <b>pese</b> a tal!
XXXVIII, 359, 15, (ORAT):	¡Oh, <b>pese</b> a tal!
XL, 369, 33, (LOZ):	¡ <b>Pese</b> al diablo!
XLII, 379, 3, (AUT):	¡Oh, <b>pese</b> a san, con la puta astuta!
LIII, 423, 12, (SAG):	¡Oh, <b>pese</b> a tal!
LIII, 424, 4, (SAG):	¡Oh <b>pese</b> a mí; pensáis que no me la llevaré espetada, por más pesada que sea!

LIII, 426, 5, (SAG):	¡Oh, <b>pese</b> al verdugo!
LVI, 442, 21, (OVI):	¡Oh <b>pese</b> al turco!
LVIII, 447, 7, (RUF):	¡ <b>Pese</b> al diablo con tanta justicia como se hace de los que poco pueden, que vos mía debíades ser para ganarme de comer!
<b>pescador</b> : s. m. , 'pescatore' XLVIII, 400, 19, (LOZ):	por eso se dice: a río vuelto, ganancia de <b>pescadores</b> [refr.]
<b>pescar</b> : verbo, 'ottenere' LX, 458, 25, (LOZ):	Mejor para mí, que <b>pescaré</b> yo aquí sin jure
<b>pescaría</b> <sup>1</sup> : s. f. , italiano, 'pescheria' LX, 458, 23, (CUR):	torná presto por vuestra fe, que nosotros vamos a <b>pescaría</b>
<b>pescuezo</b> : s. m., 'collo' LVIII, 447, 20, (LOZ):	Cortados y puestos al <b>pescuezo</b> por lómina, que ésa es sobra de sanidad
<b>pésimo</b> : agg. qual. , 'pessimo', 'terribile' E. A. , 490, 2:	pestilencia inaudita con carbones <b>pésimos</b> e sevísimos
<b>pestaña</b> : s. f. , 'ciglio' C. E. , 500, 7:	hínchase de aradores que le pelen las <b>pestañas</b>
<b>peste</b> : s. f. , 'peste' XLIII, 386, 20, (SIL): LXIV, 474, 5, (PAL): LXIV, 474, 7, (LOZ): LXIV, 474, 8, (LOZ): LXIV, 474, 9, (LOZ):	cuando fue la <b>peste</b> , ella en Velitre hizo esto mismo en vino bueno ya con la <b>peste</b> pasada cualque cosa ganábades quiero yo guerra que no <b>peste</b> al contrario del duque de Saboya, que quiere más <b>peste</b> en sus tierras que no guerra si es <b>peste</b> , por huir, como de lo ganado
<b>pestífero</b> : agg. qual. , 'pestilente' E. A. , 489, 8:	una sábana envolvió sus cuerpos <b>pestíferos</b>
<b>pestilencia</b> : s. f. , 'pestilenza' E. A. , 489, [rubr]: E. A. , 490, 2: E. A. , 490, 14:	vista la destrucción de Roma, y la gran <b>pestilencia</b> que sucedió <b>pestilencia</b> inaudita con carbones pésimos e sevísimos <b>pestilencia</b> , presura de gentes, confusión del mar
[lat.] <b>Petrus, i</b> : nome pr. di pers. , 'Pietro' LVI, 440, 6, (OVI):	de todo sabe tanto que revienta, como <b>Petrus in cunctis</b>
<b>piadosa</b> : agg. qual. , 'pietosa' XXXVII, 349, 16, (LOZ):	La prisión es segurísima, la prisionera <b>piadosa</b> , la libertad no se compra

---

<sup>1</sup> Cfr. F. A. UGOLINI, *op. cit.*: "C'erano due luoghi a Roma chiamati nel Cinquecento «la Pescheria»: il primo, che è l'attuale Portico d'Ottavia, il secondo la piazza di ponte sant'Angelo dal lato di palazzo Altoviti, nel rione Ponte", p. 596.

**piamontesa**: agg. qual. , 'piemontese'

LXI, 460, 17, (LOZ):

Vinieron a mi casa una mujer **piamontesa** con su marido romañolo

\***picarazada**: s. f. , 'gazza' [erot.: "Miembro viril"<sup>1</sup> ]

XXXVIII, 364, 13, (GUA):

¿Y de la punta de la **picarazada**?

**picota**: s. f. , 'gogna'

XXXIX, 365, 9, (TER):

Las vuestras vea yo en la **picota**, y a vos encorozada sin proceso

**pie**: s. m. , 'piede'

XXXVII, 351, 8, (LOZ):

XLVI, 395, 16, (LOZ):

XLVII, 396, 16, (SIL):

XLVII, 397, 13, (SIL):

XLVII, 398, 9, (SIL):

LII, 420, 3, (LOZ):

LIII, 423, 11, (LOZ):

LIV, 430, 20, (LOZ):

LVII, 445, 27, (CLL):

LIX, 453, 2, (FÍS):

LXII, 464, 9, (MÉD 2):

Esc. , 485, 27:

E. A. , 490, 9:

E. A. , 490, 9:

Beso sus manos y vuestros **pies**, mas mañana no podrá ser

lo hago dormir a los **pies**, y él cómo se sube poco a poco

reedificaron donde agora se habita, al **pie** de la dicha peña

al **pie** de la cual se han hallado atahuetes de plomo

Tiene otra al **pie** de Malvecino, donde Marte abrevava sus caballos

Y a ti la ventura, que naciste de **pies**

Eso viene de hacer aquella cosa en **pie**

Atóse un paño al **pie** y otro al brazo

ya está vestida de regazo, y va a **pie**

entraban en aquellas fosas de **pies**, y estaban allí dos horas

más excelente el miembro del ojo que no el dedo del **pie**

asentéme al **pie** hasta pasar, como pasé, mi enfermedad

la cabeza hecha **pies** y los pies delante

la cabeza hecha pies y los **pies** delante

**pedra**: s. f. , 'pietra'

XLV, 392, 5, (SIL):

XLVII, 397, 6, (SIL):

LIII, 424, 20, (LOZ):

LIII, 424, 22, (LOZ):

es como el grano que siembran sobre las **pedras**, que como nace se seca [refr.]

la tercera **pedra** o colona que al presente es puesta en el templo

hizo hacer un canal de **pedras** y plomo debajo

hizo que de milla a milla pusiesen una **pedra**

**pierna**: s. f. , 'gamba'

LIII, 421, 7, (LOZ):

LIII, 423, 24, (LOZ):

¡Mira, Sagüeso, qué **pierna** de puta y vieja!

Mirá cómo se te durmió Divicia encima de la **pierna**

**pieza**: s. f. , 'pezzo di stoffa'

XXXVII, 354, 1, (LOZ):

LIX, 456, 5, (CLA):

LIX, 456, 6, (CLA):

LIX, 456, 8, (CLA):

LIX, 456, 9, (CLA):

LXIII, 467, 5, (LOZ):

tiene veinte **piezas**, las mejores de Cataluña

tomá dos **piezas** de tela romanesca para un pabellón

tomá dos **piezas** de tela de Lodi para hacer sábanas

tomá dos **piezas** de cortinela para que hagáis camisas

tomá otra **pieza** de tela romanesca para hacer camisas

¿Contastes cuántas **piezas** de tela vinieron?

**pila**: s. f. , nell'espr. **sacar de pila**, 'tenere a batesimo'

XLIX, 408, 16, (LOZ):

LII, 419, 2, (SAG):

¿Ésta **sacó de pila** a la doncella Teodor?

no es nacida ni nacerá quien se le pueda comparar a Celidonia, porque Celestina

la **sacó de pila**

**pilar**: s. m. , 'pilastro'

XLVII, 398, 6, (SIL):

una fuente marmórea, con cinco **pilares**

---

<sup>1</sup> Questo lemma non ha riscontro nei dizionari che ho consultato, con ogni probabilità si tratta di una metafora sessuale, cfr. , Ed., a cura di B. DAMIANI, Glossario: "*picarazada (punta de la)*: miembro viril, glande".

- píldora:** s. f. , 'pillola'  
XLIII, 386, 22, (SIL): que tomase siempre **placer**, y que no se curase de otras **píldoras** ni purgas
- piltraca:** s. f. , 'cosa da nulla' [germ.: "Prostituta" <sup>1</sup> ]  
XXXVIII, 361, 9, (CAM): Son **piltracas**
- pimienta:** s. f. , 'pepe'  
LI, 414, 7, (LOZ): ¡La vejez de la **pimienta** le venga! [refr. <sup>2</sup> ]
- Pimpinela:** nome pr. di pers. , 'Pimpinela'  
LVII, 445, 9, (JER): agora se va, y que va en casa de la su favorita, la **Pimpinela**  
LVII, 445, 19, (CLL): si antes viniérades la haláredes aquí, que agora se va a casa de la **Pimpinela**  
LVII, 445, 21, (LOZ): ¡La **Pimpinela** me tiene pagada por un año, mira cómo se dejará afeitarse de una jodía!
- píncel:** s. m. , 'pennello' [germ.: "La pluma de escribir"<sup>3</sup> ]  
E. A. , 491, 15: no pudiendo resistir sus reproches y **pinceles** acutísimos
- pensión** [pensión]: s. f.  
1) 'pensione'  
XXXIV, 337, 6, (LOZ): Y aun **pensiones** rematadas entre putas  
2) 'pigione'  
XXXIV, 337, 9, (LOZ): En **pensiones** o alquiler de casas, la una ha envidia a la otra
- pintado:** p. pass. del v. "pintar" in funz. agg. , 'dipinto'  
LII, 418, 14, (LOZ): nunca se ve sino escrita o **pintada** o por oídas  
E. A. , 491, 16: los que remirarán no estar bien **pintado**  
E. L. , 505, 9: acá la hallarés **pintada**, tanta que sobra en la pared
- piña:** s. f. , 'pigna' [Orioli: "pinoli" p.222]  
LIV, 428, 40, (LOZ): los marrubios y la **piña**, si no nadan en el agua, no valen nada
- pisar:** verbo, 'calpestare'  
C. E. , 499, 13: nunca le falezca mal, y la tierra que **pisare**
- pistar:** verbo, 'pestare'  
LIX, 456, 22, (LOZ): **pistaré** el almáciga y la grana y el alumbre, y se lo daré
- [it.] **più:** avv. , 'più'  
XXXVI, 349, 11, (EMB): ¡*Qua' **più** bella la matre que la filla!*
- placer:** s. m. , 'piacere'  
XXXV, 343, 20, (LOZ): de tu señora me puedes dar mil cosas que ella lo tome en **placer**  
XL, 368, 5, (LOZ): mi criado irá, más por haceros **placer** que por lo que puede traer  
XLIII, 386, 22, (SIL): y que tomase siempre **placer**, y que no se curase de otras píldoras ni purgas  
XLIV, 388, 2, (LOZ): todo lo espendían con putas y en **placeres**  
XLIV, 390, 29, (LOZ): ni quien favorezca el **placer** que consiguen por ser pocos y solos  
LI, 415, 8, (LOZ): quisiera comer semejante bocado en **placer** y en gasajo  
LX, 459, 5, (LOZ): Haz a **placer**, que vengo cansada, que otro que calzones quiero  
LXI, 461, 15, (LOZ): el **placer**, y el saber, y el dinero, y el coño de la mujer [refr.]  
E. A. , 492, 8: lo escribí para enmendallo por poder dar solacio y **placer**

<sup>1</sup> "Piltraca", cfr. LMSO: "1°. Germ. Prostituta. 2°. Germ. Piltrafa; cosa de poca importancia".

<sup>2</sup> "Vejez (la) de la pimienta, arrugada y negra, y sobre todo quema", cfr. CORR.

<sup>3</sup> "Píncel", cfr. LMSO.